



江苏省五年制中学試用課本

俄 语

РУССКИЙ ЯЗЫК

第 十 册

江苏人民出版社

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. МАО ЦЗЭ - дун: ВЫСТУПЛЕНИЯ НА СОВЕЩАНИИ ПО ВОПРОСАМ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА В ЯНЬАНИ (I)	1
2. МАО ЦЗЭ - дун: ВЫСТУПЛЕНИЯ НА СОВЕЩАНИИ ПО ВОПРОСАМ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА В ЯНЬАНИ (II)	7
3. НАШИ ИНТЕРВЬЮ	12
4. АЛЕКСЕЙ МАКСИМОВИЧ ГОРЬКИЙ	18
5. Н.ОСТРОВСКИЙ: МУЖЕСТВО РОЖДАЕТСЯ В БОРЬБЕ	23
6. МАО ЦЗЭ - дун: ОБ ОДНОМ КООПЕРАТИВЕ	28
7. СОВЕТСКИЙ КОСМИЧЕСКИЙ КОРАБЛЬ	34
8. В.РОЗОВ: В ДОБРЫЙ ЧАС (I)	40
9. В.РОЗОВ: В ДОБРЫЙ ЧАС (II)	47
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ:	
1. РЕЮТ АЛЫЕ ЗНАМЁНА	53
2. КЕМ СТАТЬ	55
3. ИЗ РЕЧИ М. И. КАЛИНИНА НА ВЕЧЕРЕ, ПОСВЯЩЁННОМ ЧЕСТВОВАНИЮ УЧИТЕЛЕЙ-ОРДЕНОНОСЦЕВ СЕЛЬСКИХ ШКОЛ, 8 -ГО ИЮЛЯ 1939 ГОДА.	58
СЛОВАРЬ	63

Первый урок.

Слова

вестись (I) (сов.)	进行
водиться (II) (несов.)	极, 非常
крайне (нар.)	专门的
специальный	特别, 着重
особо (нар.)	标准
критерий	简略地
вкратце (нар.)	说明, 叙述
изложить (II) (сов.) что	
излагать (I) (несов.)	就...而論
в свете (чего)	有利于
благоприятствовать (I) (несов.) кому-чему	反击, 抵抗
отпор	向后
вспять (нар.)	产生, 引起
порождать (I) (несов.)	
породить (II) (сов.)	争执
разлад	反抗, 反对
противодействовать (I) (несов.) кому-чему	坏的
дурно, (нар.)	归结
в конечном счёте	

основывать (I) (несов.) что на чём 根据, 把…建立在…上

основать (I) (сов.)

суждение

判断, 推論

дурной

坏的

побуждение

动机

субъективный

主观的

идеалист

唯心論者

выпячивать (I) (несов.)

突出, 強調

выпячить (II) (сов.)

отрицать (I) (несов.)

否定, 否認

противоположность (ж.)

相反

диалектико-материалистический

辯証唯物主义的

неотделимый

不可分开的

признание

承認

личный

个人的

узкогрупповой

狹隘集团的

автор

作家

чуждый кому-чему

和…背道而馳

сектантство

宗派主义

существование

存在

принципиальный

原則的

подвергать (I) (несов.) кого-что чему

使…遭受, 給予

подвергнуть (I) (сов.)

осуждать (I) (несов.) кого-что

駁斥, 斥責

осудить (II) (сов.)

содержать (II) (несов.)

包含

антинациональный

反民族的

антинаучный	反科学的
антинародный	反人民的
антикоммунистический	反共的
позволение	准許，容許
с позволения сказать	不客气地說，說句不客气的話

ВЫСТУПЛЕНИЯ НА СОВЕЩАНИИ ПО ВОПРОСАМ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА В ЯНЬАНИ

(Отрывок из статьи товарища Мао Цзэ - дуна)

I

Одним из главных средств борьбы на фронте литературы и искусства является литературная и художественная критика. Эту критику надо развивать; в прошлом работа в данном направлении велась крайне недостаточно, и товарищи правильно указывали здесь на это. Литературная и художественная критика представляет собою сложную проблему, требующую глубокого специального изучения. Здесь я хочу особо остановиться лишь на основном вопросе — на вопросе о критерии в критике и, наряду с этим, вкратце изложить своё мнение по отдельным вопросам, выдвинутым некоторыми товарищами, а также коснуться некоторых ошибочных взглядов.

Литературная и художественная критика имеет два критерия: политический и художественный.

В свете политического критерия всё то, что благоприятствует борьбе против японских захватчиков и сплочению народа, всё то, что стимулирует моральное единство народных масс, всё то, что даёт отпор движению вспять и содействует движению вперёд, — всё это хорошо; и, наоборот, всё то, что не благоприятствует борьбе против японских захватчиков и сплочению народа, всё то что порождает моральный разлад в народных массах, всё то, что противодействует движению вперёд и тянет людей назад, — всё это дурно. Но на чём же в конечном счёте мы должны основывать своё суждение, говоря о хорошем и дурном: на побуждениях (то есть субъективных желаниях) или на результатах (то есть общественной практике)? Идеалисты упорно выпячивают значение побуждений и отрицают значение результатов; сторонники механистического материализма упорно выпячивают значение результатов и отрицают значение побуждений. В противоположность и тем и другим, мы с диалектико-материалистических позиций рассматриваем побуждения и результаты в их единстве. Побуждения, преследующие интересы масс, должны быть неотделимы от результатов, получающих признание масс, между ними должно быть единство. Если побуждения преследуют личные или узкогрупповые интересы, это дурно; если побуждения преследуют интересы масс, но не приводят к результатам, которые получают признание масс, которые приносят массам пользу, это тоже дурно. Судить о том, руководствуется ли автор правильными, добрыми желаниями, то есть судить о

его побуждениях, надо не по его декларациям, а по тому, насколько полезны результаты его деятельности (прежде всего его произведения) для широких слоёв общества. Общественная практика и её результаты являются критерием для проверки субъективных желаний или побуждений. Нашей литературной и художественной критике должно быть чуждо сектантство; руководствуясь общим принципом сплочения для борьбы против японских захватчиков, мы должны допускать существование литературных и художественных произведений, отражающих самые разнообразные политические взгляды, но в то же время наша критика должна твёрдо стоять на принципиальных позициях: необходимо подвергать острой критике и осуждать все литературные и художественные произведения, содержащие антинациональные, антинаучные, антинародные, антикоммунистические взгляды, ибо как по побуждениям, так и по результатам такие, с позволения сказать, «произведения» срывают дело сплочения для борьбы против японских захватчиков.

Упражнения

I. Ответьте на вопросы:

1. Каких основных вопросов коснулся товарищ Мао Цзэ-дун в своих выступлениях?
2. Какие существуют критерии для литературной и художественной критики?
3. Почему взгляды идеалистов и механистического материализма ошибочны?

II. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

отрицать	изложить
противодействовать	побуждение
порождать	благоприятствовать
основывать	осуждать
подвергать	остановиться на чём.
судить.	

III. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. 在文艺批評方面必須把政治标准和艺术标准統一起来。
2. 我們必須高举毛澤东文艺思想紅旗, 站稳无产階級立場, 严格批判一切資产階級反动文学艺术。

IV. Переведите следующий текст на китайский язык:

Значение художественной литературы огромно. Она отражает жизнь общества с древнейших времён до наших дней. Читая художественные произведения, мы узнаём, как развивается человеческое общество, как оно было в ту или иную историческую эпоху.

В произведениях передовых писателей отражаются прогрессивные для своего времени взгляды, поэтому литература не только обогащает нас знаниями, но и воспитывает нас.

Советская литература отражает и утверждает новую социалистическую действительность, новых людей, новые соотношения между людьми, новое отношение к труду, к государству.

Советская литература самая идейная, самая передо-

вая и самая революционная в мире. Она является проводником высочайших идей социализма и коммунизма, орудием в борьбе за мир и счастье народов. Это и составляет основную причину её всё возрастающего влияния на трудящихся всего мира и на творчество писателей стран народной демократии и прогрессивных писателей капиталистических стран.

Второй урок

Слова

относительно (нареч.)	比較地
полезность (ж.)	效果, 效用
достоинство	优点, 长处
исходить (II) (несов) из чего	根据..., 以...为出发点
совершенствоваться (I) (несов.) в чём	完善, 改进; 进修
усовершенствоваться (сов.)	
соотношение	相互关系, 对比关系
ставить (II) (несов.)	暨立, 摆放, 打(上), 标(上)
знак	記号
равенство	相等
мировоззрение	世界观, 人生观
абстрактный	抽象的
абсолютно (нареч.)	绝对地

неизмѣнный	不变的
отвергать (I) (несов.)	拒絕, 批駁, 否決
отвергнуть (I) (сов.)	
корень (м.)	根
в корне	根本, 徹底
художественность (ж.)	艺术性
противорѣчие	矛盾, 抵觸
агитка	鼓动传单
художественно (нареч.)	艺术上
беспомощный	孤立无援的, 毫无力量的
свойственный кому - чему	本性上的, 固有的
склонный к чему	倾向于...的, 爱好...的
пренебрежительно (нареч.)	輕視地
элементарный	基本的
познание	認識, [复]知識(指某方面的)
путанный	非常不清洁的, 糊里糊涂的, 混乱的
представление	概念, 观念, 認識

ВЫСТУПЛЕНИЯ НА СОВЕЩАНИИ ПО ВОПРОСАМ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА В ЯНЬАНИ

(Отрывок из статьи товарища Мао Цзэ - дуна)

II

В свете художественного критерия всё то, что стоит на относительно высоком художественном уровне, - хорошо или относительно хорошо, а всё стоящее на относительно

низком художественном уровне — дурно или относительно дурно. Конечно, и здесь тоже надо судить по социальной полезности произведения. Среди деятелей литературы и искусства почти нет людей, которые бы не считали свои собственные произведения прекрасными. Наша критика должна допускать свободное соревнование самых разнообразных произведений искусства, но в то же время совершенно необходимо правильно судить об их достоинствах, исходя из требований науки об искусстве, с тем чтобы искусство, стоящее на относительно низком уровне, постепенно совершенствовалось и становилось искусством относительно высокого уровня, чтобы искусство, не отвечающее требованиям борьбы широких масс, превращалось в искусство, отвечающее этим требованиям.

Итак, имеются два критерия — политический и художественный; каково же соотношение между ними? Между политикой и искусством нельзя ставить знак равенства, точно так же, как его нельзя ставить между общим мировоззрением и методами художественного творчества и художественной критики. Мы отрицаем не только абстрактный, абсолютно неизменный политический критерий, но и абстрактный, абсолютно неизменный художественный критерий; каждый класс в каждом классовом обществе обладает своим особым критерием как политическим, так и художественным. Однако любой класс в любом классовом обществе всегда ставит политический критерий на первое место, а художественный — на второе. Буржуазия всегда отвергает про-

изведения пролетарской литературы и искусства, как бы высоки ни были их художественные достоинства. Пролетариат должен определять своё отношение к литературному и художественному произведению прошлых эпох прежде всего в зависимости от того, какое отношение к народу данное произведение выражает и имело ли оно прогрессивное значение в истории. Бывают произведения политически в корне реакционные, но в то же время, быть может, и обладающие некоторой художественностью. Но чем художественнее реакционное по своему содержанию произведение, тем сильнее оно способно отравлять народ и, значит, тем решительнее следует его отвергать. Общей особенностью литературы и искусства всех эксплуататорских классов в период их заката является противоречие между реакционным политическим содержанием и художественной формой произведений. Мы же требуем единства политики и искусства, единства содержания и формы, единства революционного политического содержания и по возможности совершенной художественной формы. Недостаточно художественные произведения искусства, как бы они ни были прогрессивны политически, всё же недействительны. Поэтому, выступая против произведений искусства, содержащих ошибочные политические взгляды, мы в то же время выступаем и против тенденции к писанию «агиток», содержащих только правильные политические взгляды, но художественно беспомощных. В литературе и искусстве мы должны вести борьбу на два фронта.

указанные тенденции свойственны многим нашим товарищам. Многие товарищи склонны относиться пренебрежительно к художественной стороне своих произведений, и поэтому им следует обратить внимание на повышение их художественного уровня. Однако я считаю, что сейчас особенно серьезное значение имеет политическая сторона. Некоторые товарищи не обладают даже самыми элементарными политическими познаниями, в результате чего у них возникают различные путаные представления.

Пояснения к тексту

Буржуазия всегда отвергает произведения пролетарской литературы и искусства, как бы высоки ни были их художественные достоинства.

(资产階級对于无产階級的文学艺术作品, 不管其艺术成就是怎样高, 总是排斥的。)

как бы ... ни 所連接的为让步从属句, 可譯为“不管怎样”, “尽管……如何”。

Упражнения

I. Ответьте на вопросы:

1. Что такое художественный критерий литературной и художественной критики?
2. Как надо относиться к художественным произведениям?
3. Какое соотношение между политическим и художественным критериями?

II. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

считать	исходить
необходимо	отвергать
иметь значение	познание
превращаться (во что)	ставить
мировоззрение	

III. Переведите следующий текст на русский язык:

中华人民共和国成立以后, 我国的文学艺术事业在毛泽东同志的文艺思想指导下, 有了很大的发展。反映我国社会主义建设大跃进的优秀作品越来越多, 这些作品不但有高度的思想性, 而且有高度的艺术性。它们有力地促进了社会主义建设事业, 鼓舞我们向共产主义迈进。

IV. Тема для сочинения.

Роль литературы и искусства в революционной борьбе.

Третий урок

Слова

интервью (несклон.)	訪問 (記), 談話
решение	決定, 決議
перестройка	改革, 改造
изыскание	寻求, 勘查
высокопроизводительный	高生产率的
изготовление	制造, 制成

штучный	单个的, 計件的
изделия	生产品, 产品, 制造
роторный	(机) 轉子的, 旋翼的
внедрение	采用, 运用
замена	代替, 替换
резание	切割, 切削
штамповка	压鍛, 压造, (用模) 冲压
прессование	加压, 压制
совмещение	相合, 互相吻合
обработка	加工, 精制
транспортировка	运输, 搬运
перемещение	移动, 搬移
устранять (I) (несов) кого-что	
устранить (II) (сов.)	消灭, 消除, 排除
потеря (ж)	損失, 消耗
холостой	空轉的
существенно	本质上, 非常重要地
автоматический	自动的, 机械的
термический	热的, 热处理的
электрохимический	电化学的
контроль (м)	操纵, 控制
деталь (ж)	(机器) 零件, 配件
компактность (ж)	紧密, 密集, 紧凑
техникo-экономический	經濟技术的
эффе́кт	效果, 效力, 功效
окупаемость (ж.)	弥补, 补偿, 收回本錢
затра́та	消耗, 消費; 花費

машиностроение	机器制造 (业)
в частности (ввод. слово)	其中(包括在内); (其中)也有
электротехнический	电机工程的, 电工技术的, 电机工业的
пищевой	食品的
приборостроение	仪器、仪表制造 (业)
пластмасса	塑料, 塑胶, 电木
металлокерамика	金属陶器
сборка	装配, 配置
конструирование	建立, 构成, 构造
всевозможный	各种各样的, 形形色色的
предугадать (I) (сов.) кого-что	
предугадывать (I) (несов)	预料到, 预测到
корреспондент	记者
член-корреспондент	通讯院士
телемеханика	遥控机械学, 遥控力学

НАШИ ИНТЕРВЬЮ

Решение грандиозных задач автоматизации производства, поставленных XX I съездом КПСС и июньским (1959 г.) Пленумом ЦК КПСС, требует коренной перестройки многих технологических процессов и изыскания новых, высокопроизводительных и хорошо подготовленных для автоматизации способов производства.

Одним из таких новых производственных процессов является изготовление различных видов штучных изделий с применением роторных линий.

Особое значение приобретает внедрение таких линий в связи со всё расширяющейся заменой операций резания более производительными процессами штамповки, прессования и др. Основная особенность роторных линий — совмещение процесса обработки изделия с его транспортировкой от одной рабочей позиции к другой. Непрерывное перемещение изделия и инструмента во время рабочей операции устраняет потери времени на холостые ходы инструмента и транспортировку изделий и существенно повышает производительность автоматических линий. Ценным качеством роторных линий является возможность объединения в один комплекс различных процессов обработки: штамповки, прессования, термической и электрической обработки и т.п., — а также возможность выполнения на тех же линиях операций автоматического контроля размеров деталей и качества их обработки, автоматической смены инструмента и т. д.

Высокая производительность и компактность роторных линий обеспечивают большой технико-экономический эффект их внедрения и быструю окупаемость затрат.

Роторные линии могут и должны найти широкое применение не только в машиностроении, но и в других отраслях промышленности, где производятся штучные изделия, в частности, в радиотехнической, электротехнической, пищевой промышленности, приборостроении и др. Большие перспективы открывает применение роторных линий при изготовлении изделий из пластмасс, металлокерамики, стекла, а также при автоматизации процессов сборки.